

Ungarische Sprache

Zeit - Az idő

von Hans-Rudolf Hower

2010, 2014

© Hans-Rudolf Hower

hans@verbalissimo.com
www.verbalissimo.com

Die folgende Liste enthält gängige Wörter und Redewendungen, die rund um die Zeit gebraucht werden. Bei Substantiven (Hauptwörtern) werden die üblichen grammatischen Angaben gemacht:

- Nominativ Plural (Wer-Fall Mehrzahl)
- Akkusativ Singular (Wen-Fall Einzahl)
- Possessivform (besitzanzeigende Form) 3. Person Einzahl.

Alternativ innerhalb eines Eintrags zu verwendende Ausdrücke werden in unserer Liste durch Schrägstrich (/) getrennt. In runden Klammern stehen Ausdrücke oder Ausdruckteile, die entweder ohne Sinnänderung hinzugefügt oder weggelassen werden können oder einem in der anderen Sprache ebenfalls in runden Klammern angegebenen Sinn entsprechen. Alternativen zu ganzen Einträgen werden untereinander aufgelistet, wobei jeder Eintrag mit einem Aufzählungsstrich (-) beginnt; besonders kurze Alternativen können jedoch auch durch Schrägstrich getrennt nebeneinander stehen.

Zusammengesetzte oder präpositionale Ausdrücke werden unter ihrem ersten Wort (also u.U. unter der verwendeten Präposition) gefunden. Manches wird in Form von Umkehreinträgen ein- oder mehrmal wiederholt, was jedesmal einen anderen Blick auf das Wortumfeld ermöglicht.

Deutsch	Ungarisch	Anmerkungen, Beispiele
Abend	este, esték, estét, estéje	Siehe auch „zu Abend essen“.
Abendessen	vacsora, vacsorák, vacsorát, vacsorája	
abends / am Abend	este	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
alle zwei / drei / vier / ... Sekunden / Minuten / Stunden / Tage / Wochen / Jahre / Jahrzehnte / Jahrhunderte / Jahrtau- sende	minden második / harmadik / negyedik / ... másodperc / perc / óra / nap / hét / hónap / év / évtized / (év)század / évezred	Im Ungarischen hier kein Unterschied zwischen Nominativ und adverbialer Zeitbestimmung.
am 1. / 2. / ... Januar	január elsején / másodikán / ...	
am 1. / 2. / ... Januar 2005	2005 január 1-én / 2-án / ...	<i>Aussprache:</i> kétezeröt január elsején / másodikán / ...
am Abend / abends	este	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
am Dienstag / dienstags	kedden(ként)	
am Donnerstag / don- nerstags	csütörtökön(ként)	
am ersten / zweiten / drit- ten / ... des Monats	a hónap első / második / harmadik / ... napján	
am Freitag / freitags	pénteken(ként)	

am frühen Morgen	kora reggel	
am heutigen Datum	a mai dátumkor	
am letzten (Tag des Monats)	a hónap utolsó napján	Reihenfolge; Näheres siehe „letzt“.
am letzten Tag der Woche	a hét utolsó napján	Reihenfolge ohne Bezug zur Gegenwart; Näheres siehe „letzt“.
am letzten Tag des Jahres / Jahrzehnts / Jahrhunderts / Jahrtausends	az év / évtized / (év)század / évezred utolsó napján	Reihenfolge ohne Bezug zur Gegenwart; Näheres siehe „letzt“.
am letzten Tag letzten Jahres	az múlt év utolsó napján	Hier Jahr zeitlich von heute aus gesehen (= vorigen, vergangenen Jahres), Tag in Reihenfolge. Näheres siehe „letzt“.
am Mittwoch / mittwochs	szerdán(ként)	
am Montag / montags	hétfőn(ként)	
am Morgen / morgens	reggel	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
am Nachmittag / nachmittags	délután	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
am nächsten Tag	a következő napon	
	másnap	Bei „másnap“ sind Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
am späten Nachmittag	késő délután	
am Vortag	a vmit megelőző napon	
am Wochenende	hétfőig	
an Neujahr	újév napján	
an Ostern	húsvétkor	
an Pfingsten	pünkösdkor	
an Silvester	szilveszterkor	
an Weihnachten	karácsonykor	
Anfang Januar	január elseje	Nominativ.
	január elsején	Adverbiale Zeitbestimmung.
April	április, -ok, -t, -a	
August	augusztus, -ok, -t, -a	
bald	nemsokára	
bald danach / darauf	nem sokkal később	
baldig	mielőbbi	Mielőbbi választ kérek. (Ich bitte um baldige Antwort.)

bis	amíg	Konjunktion.
	...ig	Präposition.
bis bald!	viszlát!	
bis gegen Mitternacht	körülbelül éjfélig	
bis Januar / Februar / März / April / Mai / Juni / Juli / August / September / Oktober / November / Dezember	januárig / februárig / márciusig / ápriliséig / májusig / júniusig / júliusig / augusztusig / szeptemberig / októberig / novemberig / decemberig	
bis Montag / Dienstag / Mittwoch / Donnerstag / Freitag / Samstag / Sonntag	hétfőig / keddig / szerdáig / csütörtökig / péntekig / szombatig / vasárnapig	
bis morgen!	a holnapi vizontlátásra!	
bis nach Mitternacht	éjfél utánig	
bis später!	a későbbi vizontlátásra!	
bis vor einer / zwei / ... / einigen Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	egy / két / ... / néhány másodperccel / perccel / órával / héttel ezelőttig	
bis vor einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnt(en) / Jahrhundert(en) / Jahrtausend(en)	egy / két / ... / néhány nappal / hónappal / évvel / évtizeddel / (év)századdal / évezreddel ezelőttig	
bis zum Abend	estére	
bisher / bislang	mostanáig	
da	ekkor	Im Sinn von „dann, in diesem Augenblick“, meist in der Vergangenheit.
dabei	közben	Siehe auch „währenddessen“.
damals	akkor(iban) / annakidején	
danach	azután / utána	
dann	aztán / azután	Abfolge in Vergangenheit.
	akkor	Abfolge ab Gegenwart oder Folge der Erfüllung einer Bedingung.
darauffolgendes Jahr	következő év	Nominativ. Zur adverbialen Zeitbestimmung siehe „im darauffolgenden Jahr“.
Datum	dátum, -ok, -ot, -a	
davor	- ez / az előtt - előtte	
der 1. / 2. Januar	január elseje / másodika	Nominativ

der 1. März 2005	2005 március 1-e	Nominativ. <i>Aussprache:</i> kétezeröt március elseje
derzeit	jelenleg / pillanatnyilag	Adverb.
derzeitig	jelenlegi / mostani	Adjektiv.
Dezember	december, -ek, -t, -e	
Dienstag	kedd, -ek, -et, -je	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Dienstag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Dienstag“ (a múlt kedden), „nächsten Dienstag“ (a jövő kedden) oder „dienstags“, d.h. „jeden Dienstag“ (kedden / keddenként / minden hét keddjén) bedeuten.
Dienstag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	kedden reggel / délben / délután / este / éjszaka	
dienstags / am Dienstag	kedden(ként)	
diese Woche	ez a hét	Nominativ.
	ezen a héten	Adverbiale Zeitbestimmung.
diesen Sommer	ezen a nyáron	Adverbiale Zeitbestimmung.
diesen Sonntag	most vasárnap	Adverbiale Zeitbestimmung.
dieses Jahr	ez az év	Nominativ.
	ebben az évben	Adverbiale Zeitbestimmung.
Donnerstag	csütörtök, -ök, -öt, -e	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Donnerstag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Donnerstag“ (a múlt csütörtökön), „nächsten Donnerstag“ (a jövő csütörtökön) oder „donnerstags“, d.h. „jeden Donnerstag“ (csütörtökön / csütörtökönként / minden hét csütörtökén) bedeuten.
Donnerstag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	csütörtökön reggel / délben / délután / este / éjszaka	
donnerstags / am Donnerstag	csütörtökön(ként)	
ein halbes Jahr / Jahrzehnt / Jahrhundert / Jahrtausend lang	- fél éven / évtizeden / (év)századon / évezreden át	
	- fél évig / évtizedig / (év)századig / évezredig	

ein halbes Jahr / Jahr- zehnt / Jahrhundert / Jahrtausend später	- fél év / évtized / (év)század / évezred múlva - fél évvel / évtizeddel / (év)századdal / évezreddel később	
ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtau- send(e) lang	- egy / két / ... / néhány éven / évtizeden / (év)századon / évezreden át - egy / két / ... / néhány évig / évtizedig / (év)századig / évezredig	
ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtau- send(e) später	- egy / két / ... / néhány év / évtized / (év)század / évezred múlva - egy / két / ... / néhány évvel / évtizeddel / (év)századdal / évezreddel később	
eine halbe Sekunde / Minute / Stunde / Woche lang	- fél másodpercen / percen / órán / héten át - fél másodpercig / percig / óráig / hétig	
eine halbe Sekunde / Minute / Stunde / Woche später	- fél másodperc / perc / óra / hét múlva - fél másodperccel / perccel / órával / héttel később	
eine Zeit lang	- egy ideig - rövid ideig	
eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) lang	- egy / két / ... / néhány másodpercen / percen / órán / héten át - egy / két / ... / néhány másodpercig / percig / óráig / hétig	
eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) später	- egy / két / ... / néhány másodperc / perc / óra / hét múlva - egy / két / ... / néhány másodperccel / perccel / órával / héttel később	
einen halben Tag / Monat lang	- fél napon / hónapon át - fél napig / hónapig	
einen halben Tag / Monat später	- fél nap / hónap múlva - fél nap / hónappal később	

einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) lang	- egy / két / ... / néhány napon / hónapon át - egy / két / ... / néhány napig / hónapig	
einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) später	- egy / két / ... / néhány nap / hónap múlva - egy / két / ... / néhány nappal / hónappal később	
Ende Januar	január vége	Nominativ.
	január végén	Adverbiale Zeitbestimmung.
erst seit kurzem	csak nem régóta	
Es geht auf Mitternacht zu.	Éjfélre jár.	
Es ist ein / zwei / fünf / zehn Uhr (vormittags / nachmittags).	Egy / két / öt / tíz óra (délelőtt / délután) van.	
Es ist fünf nach elf.	- Öt perccel múlt tizenegy van. - Tizenegy után öt perccel van.	
Es ist fünf nach halb elf.	- Öt perccel múlt fél tizenegy van. - Fél tizenegy után öt perccel van.	
Es ist fünf vor elf.	- Öt perc múlva tizenegy (óra) van. - Öt perc múlva lesz tizenegy (óra). - Tizenegy (óra) előtt öt perccel van.	
Es ist fünf vor halb elf.	- Öt perc múlva fél tizenegy van. - Öt perc múlva lesz fél tizenegy. - Fél tizenegy előtt öt perccel van.	
Es ist fünf vor halb zwei / zwölf.	- Öt perc múlva fél kettő / tizenkettő van. - Öt perc múlva lesz fél kettő / tizenkettő.	
Es ist fünf vor zwei.	- Öt perc múlva két óra van. - Öt perc múlva lesz két óra. - Öt perc múlva kettő van. - Öt perc múlva lesz kettő. - Kettő előtt öt perccel van.	

Es ist fünf vor zwölf.	- Öt perc múlva tizenkét óra van. - Öt perc múlva lesz tizenkét óra. - Öt perc múlva tizenkettő van. - Öt perc múlva lesz tizenkettő. - Tizenkettő előtt húsz perccel van.	Achtung: Um auszudrücken, dass es allerhöchste Zeit ist, sagt man im Gegensatz zum Deutschen: „Huszonnegyedik óra van.“ (Es ist die 24. Stunde.)
Es ist genau neun Uhr.	Pontosan kilenc óra van.	
Es ist halb ein Uhr mittags.	Délben fél egy óra van.	
Es ist halb zehn.	Fél tíz van.	
Es ist halb.	Fél van.	
Es ist Mittag.	Dél van.	
Es ist Mitternacht.	Éjfél van.	
Es ist viertel nach zehn.	Negyed tizenegy van.	Genau wie das Süddeutsche "viertel elf".
Es ist viertel vor zehn.	Háromnegyed tíz van.	Genau wie das Süddeutsche "drei-viertel zehn".
Es ist viertel vor zwei / zwölf.	Háromnegyed kettő / tizenkettő van.	Genau wie das Süddeutsche "drei-viertel zwei / zwölf".
Es ist zwölf Uhr mittags.	Délben tizenkét óra van.	
Es ist zwölf Uhr nachts.	Éjjel tizenkét óra van.	
Es wird Frühling / Sommer / Herbst / Winter.	Közeledik a tavasz / a nyár / az ősz / a tél.	
essen, zu Abend ~	vacsorázik	
essen, zu Mittag ~	ebédel	Siehe auch „Mittag“.
Februar	február, -ok, -t, -ja	
Folgejahr	következő év	Nominativ. Zur adverbialen Zeitbestimmung siehe „im Folgejahr“.
Freitag	péntek, -ek, -et, -e	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Freitag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Freitag“ (a múlt pénteken), „nächsten Freitag“ (a jövő pénteken) oder „freitags“, d.h. „jeden Freitag“ (pénteken / péntekenként / minden hét péntekén) bedeuten.
Freitag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	pénteken reggel / délben / délután / este / éjszaka	
freitags / am Freitag	pénteken(ként)	

früh	korán	Adverb.
	kora(i)	Adjektiv.
früh morgens / am Morgen / Morgen	reggel	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch. Siehe auch „am frühen Morgen“.
früher	azelőtt	Im Sinn von „in früheren Zeiten“.
	később	Gesteigertes Adjektiv.
früher Winter	korai tél	
Frühling	tavas, -ok, -t, -a	
Frühstück	reggeli, -k, -t, -je	
frühstücken	reggelizik	
für ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e)	egy / két / ... / néhány évre / évtizedre / (év)századra / évezredre	
für eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	egy / két / ... / néhány másodpercre / percre / órára / hétre	
für einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e)	egy / két / ... / néhány napra / hónapra	
fürs Wochenende	hétvégére	
ganz, das ~e Jahr (lang)	az egész év	Im Ungarischen hier kein Unterschied zwischen Nominativ und adverbialer Zeitbestimmung.
ganz, den ~en Tag / Monat (lang)	az egész nap / hónap	Im Ungarischen hier kein Unterschied zwischen Nominativ und adverbialer Zeitbestimmung.
genau neun Uhr	pontosan kilenc (óra van)	Antwort z.B. auf die Frage "Wieviel Uhr ist es?"
genau um neun Uhr	pontosan kilenckor	Antwort z.B. auf die Frage "Wann treffen wir uns?"
gestern	tegnap	
gleich / sofort	mindjárt	
Haben Sie die genaue Uhrzeit?	Tudja, mennyi a pontos idő?	
Herbst	ősz, -ök, -t, -e	
heute	ma	
heute in drei Wochen	- három hét múlva - mához három hétre	
Heute ist der 1. März 2005.	Ma 2005 március 1-e van.	<i>Aussprache:</i> Ma kétezeröt március elseje van.

heute vor ...		Siehe: - „vor einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnt(en) / Jahrhundert(en) / Jahrtausend(en)“ - „vor einer / zwei / ... / einigen Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)“
heutiges Datum	mai dátum	Nominativ. Zur adverbialen Zeitbestimmung siehe „am heutigen Datum“.
im April	áprilisban	
im Augenblick		Siehe „derzeit“.
im August	augusztusban	
im darauffolgenden Jahr	a következő évben	
im Dezember	decemberben	
im Februar	februárban	
im Folgejahr	a következő évben	
im Frühling	tavasszal	
im Herbst	ősszel	
im Jahr 1990	az 1999 évben	<i>Aussprache:</i> az ezerkilencszázkilencvenkilenc évben
im Jahr 2005	a 2005 évben	<i>Aussprache:</i> a kétezeröt évben
im Januar	januárban	
im Juli	júliusban	
im Juni	júniusban	
im letzten Frühling	tavaly tavasszal	Siehe auch „letzt“.
im letzten Herbst	tavaly ősszel	Siehe auch „letzt“.
im letzten Jahr	- tavaly - az elmúlt évben	Zeitlich von heute aus gesehen (= im vergangenen Jahr / letztes Jahr). Siehe auch „letzt“. Achtung: Das ungarische "tavaly" wird als Adverb, nicht als Substantiv gebraucht!
im letzten Jahr des Kurses / Jahrzehnts	a tanfolyam / évtized utolsó évében	Reihenfolge ohne zeitlichen Bezug zur Gegenwart. Siehe auch „letzt“.
im letzten Monat	a múlt hónapban	Zeitlich von heute aus gesehen (= im vergangenen Monat). Siehe auch „letzt“.
im letzten Monat des Jahres / Jahrzehnts / Jahrhunderts / Jahrtausends	az év / évtized / évszázad / évezred utolsó hónapjában	Reihenfolge ohne zeitlichen Bezug zur Gegenwart. Siehe auch „letzt“.
im letzten Sommer	tavaly nyáron	Siehe auch „letzt“.

im letzten Winter	tavaly télen	Siehe auch „letzt“.
im Mai	májusban	
im März	márciusban	
im nächsten Jahr	a következő / jövő éven	
im November	novemberban	
im Oktober	októberban	
im September	szeptemberben	
im Sommer	nyáron	
im vorigen Jahr	tavaly	
im vorletzten Jahr	tavalyelőtt	
im Winter	télen	
immer	mindig	
in der letzten Kurswoche	a tanfolyam utolsó hetén	Reihenfolge ohne Bezug zur Gegenwart (= in der letzten überhaupt oder im Semester existierenden Kurswoche). Näheres siehe „letzt“.
	a tanfolyam múlt hetén	Von heute aus gesehen (=in der vorhergegangenen, vergangenen Kurswoche).
in der letzten Ungarischstunde	a múlt magyarórán	Von heute aus gesehen (= in der vorhergegangenen, vergangenen Ungarischstunde).
	az utolsó magyarórán	Reihenfolge ohne Bezug zur Gegenwart (= in der letzten überhaupt oder im Semester stattfindenden Ungarischstunde). Näheres siehe „letzt“.
in der letzten Woche des Monats / Jahres	a hónap / az év utolsó hetén	Reihenfolge ohne Bezug zur Gegenwart. Näheres siehe „letzt“.
in der Woche nach Ostern	a húsvét utáni héten	
in der Woche vor Ostern	a húsvét előtti héten	
in der Zwischenzeit	- időközben - a közbeeső időben	Siehe auch „inzwischen“.
in diesem Sommer	ezen a nyáron	
in einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnt(en) / Jahrhundert(en) / Jahrtausend(en)	egy / két / ... / néhány nap / hónap / év / évtized / (év)század / évezred múlva	
in einer / zwei / ... / einigen Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	egy / két / ... / néhány másodperc / perc / óra / hét múlva	

in früheren Zeiten / früher	azelőtt	
in wenigen Minuten	pár perc múlva	Az előadás kezd pár perc múlva. (Die Vorstellung beginnt in wenigen Minuten.)
inzwischen	- (idő)közben - ezalatt / azalatt - addig	Siehe auch „in der Zwischenzeit“.
Jahr	év, -ek, -et, -e	
Jahr 1999	az 1999 év	Nominativ. <i>Aussprache:</i> az ezerkilencszázkilencvenkilenc év
Jahr 2005	a 2005 év	Nominativ. <i>Aussprache:</i> a kétezeröt év
jahrelang	évekig tartó	Attributiv. Beispiel: az évekig tartó veszekedés (der jahrelange Streit)
	évekig	Adverbial. Beispiel: Évekig tartott a veszekedés. (Der Streit dauerte jahrelang.) Siehe auch „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) lang“.
Jahresanfang / Jahresbeginn	évkezdet, -ek, -et, -e	
Jahresende	az év vége	
Jahreshälfte	félév, -ek, -et, -e	
Jahreszahl	évszám, -ok, -ot, -a	
Jahreszeit	évszak, -ok, -ot, -a	
Jahrhundert	(év)század, -ok, -ot, -a	
jahrhundertelang	(év)századokig tartó	Attributiv. Beispiel: az évszázadokig tartó háború (der jahrhundertelange Krieg)
	(év)századokig	Adverbial. Beispiel: Évszázadokig tartott a háború. (Der Krieg dauerte jahrhundertelang.) Siehe auch „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) lang“.
Jahrtausend	évezred, -ek, -et, -e	
jahrtausendelang	évezredekig tartó	Attributiv. Beispiel: az évezredekig tartó jégkorszak (die jahrtausendelange Eiszeit)

	évezredekig	Adverbial. Beispiel: Évezredekig tartott a jégkorszak. (Die Eiszeit dauerte jahrtausendlang.) Siehe auch „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) lang“.
Jahrzehnt	évtized, -ek, -et, -e	
jahrzehntelang	évtizedekig tartó	Attributiv. Beispiel: az évtizedekig tartó veszekedés (der jahrzehntelange Streit)
	évtizedekig	Adverbial. Beispiel: Évtizedekig tartott a veszekedés. (Der Streit dauerte jahrzehntelang.) Siehe auch „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) lang“.
Januar	január, -ok, -t, -ja	
jeden Sommer / Winter	nyaranta / telente	Adverbiale Zeitbestimmung.
Juli	július, -ok, -t, -a	
Juni	június, -ok, -t, -a	
keine Zeit (für jmd. / etw.) haben	(valakire / valamire) nincs ideje	Beispiel: Utazásra nincs időm. (Ich habe keine Zeit zum Verreisen.)
kommende Woche	a jövő héten	Adverbiale Zeitbestimmung (= in der kommenden Woche).
kommenden Monat	a jövő hónapban	Adverbiale Zeitbestimmung (= im kommenden Monat).
kommendes Jahr	a jövő évben	Adverbiale Zeitbestimmung (= im kommenden Jahr).
kurz nach (halb) vier (Uhr)	röviddel (fél) négy óra után	
kurz nach Mitternacht	röviddel éjfél után	
kurz vor (halb) vier (Uhr)	röviddel (fél) négy óra előtt	
kurz vor Mitternacht	röviddel éjfél előtt	
lang	hosszú, -ak, -t	Adjektiv. Beispiel: hosszú nap (langer Tag)

	hosszan	Adverb. Beispiel: <i>hosszan dolgozik</i> (lange arbeiten). Verwandte adverbiale Zeitbestimmungen: - „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) lang“ - „eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) lang“ - „einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) lang“
letzt	utolsó	Reihenfolge ohne zeitlich definierten Bezugspunkt.
	múlt	Zeitlich von heute aus gesehen (= vergangen).
letzte Woche	a múlt héten	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= in der vergangenen Woche).
letzte Kurswoche	a tanfolyam utolsó hete	Reihenfolge ohne zeitlichen Bezugspunkt. a tanfolyam utolsó hetén (in der letzten Kurswoche)
letzten Dienstag	(a) múlt kedden	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Dienstag).
letzten Donnerstag	(a) múlt csütörtökön	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Donnerstag).
letzten Freitag	(a) múlt pénteken	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Freitag).
letzten Frühling	tavaly tavasszal	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= im vergangenen Frühling).
letzten Herbst	tavaly ősszel	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= im vergangenen Herbst).
letzten Mittwoch	(a) múlt szerdán	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Mittwoch).
letzten Monat	a múlt hónapban	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= im vergangenen Monat).
letzten Montag	(a) múlt hétfőn	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Montag).

letzten Samstag	(a) múlt szombaton	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Samstag).
letzten Sommer	tavaly nyáron	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= im vergangenen Sommer).
letzten Sonntag	múlt vasárnap	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= am vergangenen Sonntag). Im Ungarischen formgleich mit Nominativ.
letzten Winter	tavaly télen	Adverbiale Zeitbestimmung. Von heute aus gesehen (= im vergangenen Winter).
letzter Tag des Jahres	az év utolsó napja	Nominativ. Reihenfolge ohne zeitlichen Bezugspunkt. az év utolsó napján (am letzten Tag des Jahres)
letztes Jahr / im letzten Jahr	- tavaly - az elmúlt évben	Zeitlich von heute aus gesehen (= im vergangenen Jahr). Achtung: Das ungarische „tavaly“ wird nur als Adverb, nicht als Substantiv gebraucht!
letztes Jahr des Jahrzehnts	az évtized utolsó éve	Reihenfolge ohne zeitlich definierten Bezugspunkt. az évtized utolsó évben (im letzten Jahr des Jahrzehnts)
Mai	május, -ok, -t, -a	
Mal, zum letzten ~	utoljára	
manchmal	- néha - egyszer-egyszer	
März	március, -ok, -t, -a	
Minute	perc, -ek, -et, -e	
minutenlang	percekig tartó	Attributiv. Beispiel: Percekig tartó csend volt. (Es herrschte minutenlanges Schweigen.)
	percekig	Adverbial. Beispiel: Percekig tartott a csend. (Das Schweigen dauerte minutenlang.)
Mittag	dél, delek, delet, dele	Siehe auch „zu Mittag essen“.
Mittagessen	ebéd, -ek, -et, -je	Siehe auch „zu Mittag essen“.
mittags / am Mittag / zu Mittag	délben	
Mitte Januar	január közepe	Nominativ.
	január közepén	Adverbiale Zeitbestimmung.

Mitternacht	éjfél, -t	éjfélkor (um ~) éjfélre jár (es geht auf ~ zu)
mitternachts	éjfélkor	
mittlerweile		Siehe „in der Zwischenzeit“ und „inzwischen“.
Mittwoch	szerda, szerdák, szerdát, szerdája	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Mittwoch“ je nach Umtext auch entweder „letzten Mittwoch“ (a múlt szerdán), „nächsten Mittwoch“ (a jövő szerdán) oder „mittwochs“, d.h. „jeden Mittwoch“ (szerdán / szerdánként / minden hét szerdáján) bedeuten.
Mittwoch früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	szerdán reggel / délben / délután / este / éjszaka	
mittwochs / am Mittwoch	szerdán(ként)	
Monat	hónap, -ok, -ot, -ja	
monatelang	hónapokig tartó	Attributiv. Beispiel: egy hónapokig tartó válságban van (sich in einer monatelangen Krise befinden)
	hónapokig	Adverbial. Beispiel: Már hónapokig tartott a válság. (Die Krise dauerte bereits monatelang.) Siehe auch „einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) lang“.
Monatsanfang / Monatsbeginn	a hónap kezdete	
Monatsende	a hónap vége	
Montag	hétfő, -k, -t, -je	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Montag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Montag“ (a múlt hétfőn), „nächsten Montag“ (a jövő hétfőn) oder „montags“, d.h. „jeden Montag“ (hétfőn / hétfőnként / minden hét hétfőjén) bedeuten.
Montag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	hétfőn reggel / délben / délután / este / éjszaka	
montags / am Montag	hétfőn(ként)	
Morgen	reggel, -ek, -t, -e	
morgen	holnap	
Morgen / am Morgen / (früh) morgens	reggel	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.

nach 7 Uhr	7 után	<i>Aussprache:</i> hét után. <i>Beispiel:</i> Péter jött csak 7 után. (Peter kam erst nach sieben Uhr.)
nach einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnt(en) / Jahrhundert(en) / Jahrtausend(en)	egy / két / ... / néhány nap / hónap / év / évtized / (év)század / évezred után	
nach einer / zwei / ... / einigen Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	egy / két / ... / néhány másodperc / perc / óra / hét után	
Nachmittag	délután	
nachmittags / am Nachmittag	délután	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
nächste Woche	a jövő héten	Adverbial (= in der nächsten Wo- che).
nächsten Samstag	a jövő szombaton	Adverbial (= am nächsten Samstag)
nächsten Sonntag	jövő vasárnap	Adverbial (= am nächsten Sonntag)
nächster	jövő / következő	Adjektiv. Von heute aus gesehen oder in Reihenfolge ohne zeitlich definierten Bezugspunkt.
nächstes Jahr	- a jövő évben - a következő évben	Adverbial (= im nächsten Jahr)
Nacht	éjszaka, éjszakák, éjszakát, éjszakája	
nachts	- éjszaka - éjjel(ente)	Bei „éjszaka“ sind Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung iden- tisch.
Neujahr	újév (napja)	
nie	- soha nem - sohasem	
noch	még	
November	november, -ek, -t, -e	
oft	sokat	
Oktober	október, -ek, -t, -e	
Ostern	húsvét, -ok, -ot, -ja	
Pfingsten	pünkösd, -öt, -je	

Samstag	szombat, -ok, -ot, -ja	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Samstag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Samstag“ (a múlt szombaton), „nächsten Samstag“ (a jövő szombaton) oder „samstags“, d.h. „jeden Samstag“ (szombaton / szombatonként / minden hét szombatján) bedeuten.
Samstag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	szombaton reggel / délben / délután / este / éjszaka	
samstags / am Samstag	szombaton(ként)	
schon	már	
schon lange	régóta	
seit	- (a)mióta, hogy - azóta, hogy	Deutsche Konjunktion.
	... óta	Deutsche Präposition. Siehe aber auch „seit fünf Sekunden / Minuten / Stunden / Tagen / Wochen / Monaten / Jahren“!
seit eh und je	ősidők	
seit fünf Sekunden / Minuten / Stunden / Tagen / Wochen / Monaten / Jahren	öt másodperce / perce / órája / napja / hete / hónapja / éve	
seit gestern / vorgestern / Montag	tegnap / tegnapelőtt / hétfő óta	
seit jeher	ősidők	
seit kurzem	- nem régóta - rövid óta	
seit langem	régóta	
seit längerem	- régebb óta - hosszabb ideje	
seit neuerem	újabban	
seit wann ...?	mióta ...?	
seitdem	azóta	Adverb.
	(a)mióta, hogy / azóta, hogy	Deutsche Konjunktion.
Sekunde	másodperc, -ek, -et, -e	
sekundenlang	másodpercekig tartó	Attributiv. Beispiel: Csak másodpercekig tartó csend volt. (Es herrschte nur sekundenlanges Schweigen.)

	másodpercekig	Adverbial. Beispiel: Csak másodpercekig tartott a csend. (Das Schweigen dauerte nur sekundenlang.) Siehe auch „eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) lang“.
September	szeptember, -ek, -t, -e	
Silvester	szilveszter, -ek, -t, -e	
sobald	amint	Konjunktion (Bindewort).
sofort / gleich	- rögtön - mindjárt	
solange	(addig) ... amíg / ameddig	
Sommer	nyár, nyarak , nyarat , nyara	
sommers	nyaranta / nyáron	nyáron is, télen is / télen-nyáron (sommers wie winters)
Sommerzeit	nyári időszámítás, -t	átállítja az órát nyári időszámításra (die Uhr auf Sommerzeit umstellen)
Sonntag	vasárnap, -ok, -ot, -ja	Achtung: In der deutschen Umgangssprache kann „Sonntag“ je nach Umtext auch entweder „letzten Sonntag“ (a múlt vasárnap), „nächsten Sonntag“ (a jövő vasárnap) oder „sonntags“, d.h. „jeden Sonntag“ (vasárnap / vasárnaponként / minden hét vasárnapján) bedeuten.
Sonntag früh / Mittag / Nachmittag / Abend / Nacht	vasárnapon reggel / délben / délután / este / éjszaka	
sonntags / am Sonntag	vasárnap(onként)	
spät	késő	Adjektiv. Achtung: Das Ungarische und das Deutsche verlangen nicht immer die gleiche Wortart. Vgl. hierzu „spät abends“.
	későn	Adverb. Beispiel: Későn szóltál. (Du hast mir zu spät Bescheid gesagt.) Achtung: Das Ungarische und das Deutsche verlangen nicht immer die gleiche Wortart. Vgl. hierzu „spät abends“.

spät abends	késő este	Adverbiale Zeitbestimmung. Achtung: Das deutsche „spät“ ist hier Adverb, aber das ungarische „késő“ ist ein Adjektiv, das das (adverbial gebrauchte) Substantiv „este“ näher bestimmt! Noch Fragen? ;-)
spät dran sein	késésben van	Vgl. „verspäten, sich ~“ und „Verspätung haben“.
später	későbbi	Adjektiv. Beispiel: későbbi időpont (späterer Zeitpunkt)
	később	Adverbial. Beispiel: később jön (später kommen)
	- [idoszak] múlva - [idoszakkal] később	Siehe auch: - „ein halbes Jahr / Jahrzehnt / Jahrhundert / Jahrtausend später“ - „ein / zwei / ... / einige Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e) später“ - „eine halbe Sekunde / Minute / Stunde / Woche später“ - „eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) später“ - „einen halben Tag / Monat später“ - „einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) später“
späterer Zeitpunkt	egy későbbi időpont	
Sekunden / Minuten / Stunden / Tage / Wochen / Monate / Jahre / Jahrzehnte / Jahrhunderte / Jahrtausende später	- másodpercekkel / percekkel / órákkal / napokkal / hetekkel / hónapokkal / évekkel / évtizedekkel / (év)századokkal / évezredekkel később - néhány másodperc / perc / óra / nap / hét / hónap / év / évtized / (év)század / évezred múlva	
Stunde	óra, órák, órát, órája	
stundenlang	órákig tartó	Attributiv. Beispiel: órákig tartó zajban dolgozik (in stundenlangem Lärm arbeiten).
	órákig	Adverbial. Beispiel: Órákig tartott a zaj. (Der Lärm dauerte stundenlang.) Siehe auch „eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) lang“.

Tag	nap, -ok, -ot, -ja	
tagelang	napokig tartó	Attributiv. Beispiel: a napokig tartó veszekedés (der tagelange Streit)
	napokig	Adverbial. Beispiel: Napokig tartott a veszekedés. (Der Streit dauerte tagelang.) Adverbial. Siehe auch „einen / zwei / ... / einige Tag(e) / Monat(e) lang“.
tags(über)	- nappal - napközben	
üermorgen	holnapután	
übers Wochenende	hétféigére	
Uhr	óra, órák, órát, órája	Siehe auch „Es ist ...“.
Uhr, die ~ umstellen	átállítja az órát	átállítja az órát nyári időszámításra (die Uhr auf Sommerzeit umstellen) átállítja az órát téli időszámításra (die Uhr auf Winterzeit umstellen)
Ultimo	a hónap utolsó napja	Nominativ. Reihenfolge ohne zeitlichen Bezugspunkt. Beispiel: a számlát a hónap utolsó napjáig kiegyenlíti (die Rechnung bis Ultimo bezahlen) Näheres siehe „letzt“.
um fünf nach halb elf	öt perccel fél tizenegy (óra) után	
um fünf nach zwölf	- öt perccel tizenkettő után - öt perccel tizenkét óra után	
um fünf vor halb elf	öt perccel fél tizenegy előtt	
um fünf vor zwölf	- öt perccel tizenkettő előtt - öt perccel tizenkét óra előtt	
um halb	félkor	
um halb ein Uhr mittags	délben fél egykor	
um halb zehn	fél tízkor	
um halb zwölf	fél tizenkettőkor	
um Mittag	délben	
um Mitternacht	éjfélkor	
um viertel nach zehn	negyed tizenegykor	Genau wie das Süddeutsche "um viertel elf".
um viertel vor zehn	háromnegyed tízkor	Genau wie das Süddeutsche "um dreiviertel zehn"
um zwölf Uhr mittags	délben tizenkettőkor	
um zwölf Uhr nachts	éjjel tizenkettőkor	

umstellen, die Uhr ~	átállítja az órát	átállítja az órát nyári időszámításra (die Uhr auf Sommerzeit umstellen) átállítja az órát téli időszámításra (die Uhr auf Winterzeit umstellen)
unterdessen	- azalatt - ezalatt	
verspäten, sich ~	késik	Sajnos késtem egy keveset. (Leider habe ich mich etwas verspätet.) Vgl. „spät dran sein“ und „Verspätung haben“.
Verspätung haben	késik	A vonat öt perccet késett. (Der Zug hat fünf Minuten Verspätung.) Vgl. „spät dran sein“ und „verspäten, sich ~“.
vom 1. bis 8. Januar	január 1-től 8-ig	<i>Aussprache:</i> január egytől nyolcig <i>Hinweis:</i> Eigentlich müsste man "január elsejétől nyolcadikáig" sagen und "január 1-étől 8-áig" schreiben, aber das ist selbst den Ungarn in der heutigen Alltagssprache zu kompliziert.
von 5 Uhr bis 8 Uhr	5-től 8-ig	<i>Aussprache:</i> öttől nyolcig.
von alters her	ősidők	
von Jahr zu Jahr	évről évre	
von Monat zu Monat	hónapról hónapra	
von Montag bis Freitag	hétfőtől péntekig	
von Tag zu Tag	napról napra	
von Woche zu Woche	hétről hétre	
von Zeit zu Zeit	- időről időre - időnként	
vor 7 Uhr	7 előtt	<i>Aussprache:</i> hét előtt. <i>Beispiel:</i> 7 előtt jövök. (Ich komme vor 7 Uhr.)
vor einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnt(en) / Jahrhundert(en) / Jahrtausend(en)	- egy / két / ... / néhány napja / hónapja / éve / évtizede / (év)százada / évezrede - egy / két / ... / néhány nappal / hónappal / évvel / évtizeddel / (év)századdal / évezreddel ezelőtt	
vor einer / zwei / ... / einigen Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	- egy / két / ... / néhány másodperce / perce / órája / hete - egy / két / ... / néhány másodperccel / perccel / órával / héttel ezelőtt	

vor Mitternacht / Weihnachten	éjfél / karácsony előtt	
vor Zeiten	nagyon régen	
vor einer Sekunde / Minute / Stunde / Woche	- egy / két / ... / néhány másodperce / perce / órája / hete - egy / két / ... / néhány másodperccel / perccel / órával / héttel ezelőtt	
vor einem / zwei / ... / einigen Tag(en) / Monat(en) / Jahr(en) / Jahrzehnten / Jahrhunderten / Jahrtausenden	- egy / két / ... / néhány napja / hónapja / éve / évtizede / (év)százada / évezrede - egy / két / ... / néhány nappal / hónappal / évvel / évtizeddel / (év)századdal / évezreddel ezelőtt	
vorgestern	tegnapelőtt	
vorher	azelőtt/ezelőtt	
vorige Woche / in der vorigen Woche	a múlt héten	Adverbial
voriges Jahr / im vorigen Jahr	tavaly	Adverbial
vorletztes Jahr	tavalyelőtt	In beiden Sprachen ist hier kein Unterschied zwischen Nominativ und adverbialer Zeitbestimmung.
Vormittag	délelőtt, -ök, -öt, -je	
vormittags / am Vormittag	délelőtt	Im Ungarischen sind hier Nominativ und adverbiale Zeitbestimmung identisch.
Vortag, am ~	a (vmit) megelőző napon	
während	- (a)míg - mialatt	Konjunktion.
	... alatt	Deutsche Präposition.
während einer / zweier / ... / einiger Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n)	egy / két / ... / néhány másodperc / perc / óra / hét alatt	
während eines / zweier / ... / einiger Tag(e) / Monat(e) / Jahr(e) / Jahrzehnt(e) / Jahrhundert(e) / Jahrtausend(e)	egy / két / ... / néhány nap / hónap / év / évtized / (év)század / évezred alatt	
währenddessen	- azalatt - ezalatt	

Weihnachten	karácsony, -ok, -t, -a	
Weihnachten, an / zu ~	karácsonykor	
wenige Sekunden / Minuten / Stunden / Tage / Wochen / Monate / Jahre später	- pár másodperc / perc / óra / nap / hét / hónap / év késő - pár másodperc / perc / óra / nap / hét / hónap / év múlva	Aber: pár percet késik (wenige Minuten zu spät kommen)
Wie spät ist es?	Hány óra van?	
Wieviel Uhr ist es?	Hány óra van?	
Winter	tél, telek, telet, tele	
Winter, im ~	télen	
winters	telente / télen	nyáron is, télen is / télen-nyáron (sommers wie winters)
Winterzeit	téli időszámítás, -t	
Woche	hét, hetek, hetet, hete	
Wochenende	hétféle, -ék, -ét, -éje	
wochenlang	hetekig tartó	Attributiv.
	- heteken át - hetekig	Adverbial. Siehe auch „eine / zwei / ... / einige Sekunde(n) / Minute(n) / Stunde(n) / Woche(n) lang“.
zu Abend essen	vacsorázik	
zu einem späteren Zeitpunkt	egy későbbi időpontban	
zu Mittag essen	ebédel	Siehe auch „Mittag“.
zu Neujahr	újév napján	
zu Ostern	húsvétkor	
zu Pfingsten	pünkösdkor	
zu Silvester	szilveszterkor	
zuerst	először / eleinte	
Zug, Fünf-Uhr--	ötórás vonat	
zuletzt / zum Schluss	- utoljára - végül - a végén	
zum heutigen Datum	a mai dátumkor	
zum letzten Mal	utoljára	
zum Wochenende		Siehe „fürs Wochenende“ oder „am Wochenende“.
zur Zeit		Siehe „derzeit“.
zuvor	ezelőtt / előtte	

zwischenzeitlich	- időközben - a közbeeső időben	Adverbiale Zeitbestimmung. Siehe auch „inzwischen“.
------------------	------------------------------------	--

Hans-Rudolf Hower
hans@verbalissimo.com
www.verbalissimo.com/ungarisch